

# La importancia de la mediación lingüística e intercultural en los procesos de adquisición de la lengua española para sinohablantes en contexto de inmersión: un estudio de casos

PAULA BARBADO GÓMEZ  
M.ª DEL ROSARIO GUERRA INFANTE  
*Universidad Antonio de Nebrija*

## Resumen

La enseñanza de español a estudiantes chinos en contextos de inmersión hace cada vez más patente la necesidad de adaptar la enseñanza de E/LE a este tipo de población. La adecuación de los contenidos a sus necesidades comunicativas es fundamental para poder abordar con éxito las actividades de enseñanza, aprendizaje y evaluación de la lengua española, tal y como contempla el *Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas* (2002).

El estudio que aquí presentamos analiza la problemática existente con los sinohablantes que aprenden español a fin de mejorar la destreza de interacción y expresión oral de los mismos. En nuestro estudio exploratorio buscamos recursos didácticos a través de la mediación de estudiantes chinas en formación como docentes de español en lengua extranjera y que pueden trabajar en el aula con su lengua materna. Este estudio se realiza mediante la observación participante. Para ello, se ha trabajado durante cuatro meses con un grupo de chinos que presentaban esta dificultad. Los resultados obtenidos nos muestran la necesidad de incluir este tipo de mediación lingüística e intercultural en el proceso de adquisición de la lengua española y en la creación y diseño de materiales para este perfil de aprendientes.

## 1. La mediación lingüística e intercultural

Según el *Marco Común Europeo de Referencia de las Lenguas* (2002) (en adelante MCER), la mediación lingüística e intercultural es un proceso por el cual un usuario actúa como canal de comunicación utilizando una o varias lenguas entre dos o más personas que, por un motivo u otro, no se pueden comunicar directamente.

Tradicionalmente se consideraba la mediación como una actividad secundaria que formaba parte de las distintas destrezas: comprensión lectora y expresión escrita, comprensión oral y expresión oral. Sin embargo, es a partir de la publicación del MCER cuando se otorga a la mediación una mayor importancia y se la posiciona al mismo nivel que las actividades de enseñanza de la lengua.





Figura 1. Actividades lingüísticas (Consejo de Europa, 1996).

Tal como observamos en el esquema anterior, en el proceso de la mediación actúan los siguientes elementos:

- La interacción, donde tienen que participar al menos dos personas que se comunican oralmente o por escrito, alternando producción y recepción.
- La recepción y la producción, que pueden desarrollarse de manera independiente. Por ejemplo: en la lectura y la escritura.

Como el MCER indica, en la mediación lingüística existen multitud de microhabilidades que conforman tanto la mediación oral como la escrita.

Las microhabilidades orales son las siguientes:



Las microhabilidades escritas son las siguientes:



Toda mediación puede ser intralingüística, si se utiliza la misma lengua, o interlingüística, si se trata de distintas lenguas.

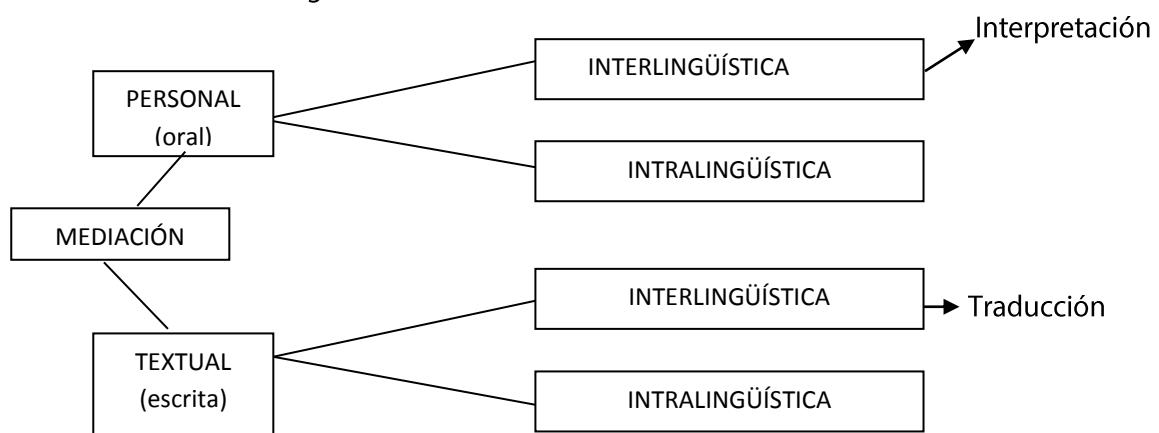


Figura 2. Tipos de mediación lingüística (De Arriba y Cantero, 2004).

Esta nueva perspectiva que nos propone el MCER incluye la mediación como una estrategia comunicativa específica en la enseñanza de lenguas. Según Hymes (1972), la competencia comunicativa es la "capacidad de comunicación". Otros autores, como Canale (1980), describen la competencia comunicativa como un conjunto de cuatro competencias que están interrelacionadas: la lingüística, la competencia discursiva y la competencia sociolingüística. Es J.

Van Ek (1981) quien añade a estas la competencia sociocultural y la competencia social.

Dentro del enfoque comunicativo se incluyen, además de las anteriores competencias, la competencia estratégica y la competencia mediadora. Según el *Diccionario de Términos Clave de ELE* en línea [18 de diciembre de 2012] del Centro Virtual del Instituto Cervantes, la competencia estratégica “es una de las competencias que intervienen en el uso efectivo de la lengua por parte de una persona”.

Aunque no todos los autores están de acuerdo en incluir la competencia estratégica como uno de los componentes de la competencia comunicativa, hay otros que sí la integran, como por ejemplo M. Canale (1980) o J. Van Ek (1981).

Por otro lado, la competencia traductora ha sido considerada por la traductología también como una de las competencias comunicativas. Sin embargo De Arriba García y Cantero Serena (2004) sitúan la competencia traductora como subcompetencia de la mediadora. Para estos autores la competencia mediadora es importante porque es la única que trata el contacto entre personas, ya que las otras competencias solo hacen énfasis en la producción.

### COMPETENCIA COMUNICATIVA

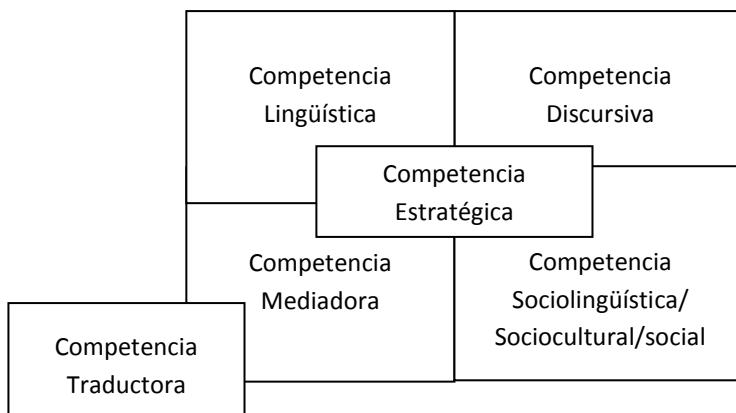


Figura 3. La competencia mediadora en la enseñanza de LE (De Arriba y Cantero, 2004: 19)

#### 1.2. La figura del mediador lingüístico e intercultural

Según nos indica el MCER para la didáctica de la lengua extranjera, el mediador es el intermediario que actúa entre dos o más personas que, tanto de manera oral como escrita, no pueden comunicarse de forma directa. Además, el mediador utiliza una serie de actividades orales y escritas con el objetivo de facilitar la comprensión entre otras personas.

En este trabajo presentamos al mediador no solo como intermediario lingüístico, sino también intercultural, que no se ciñe únicamente a la labor de traducir, sino que, además, acerca e interpreta los aspectos culturales.

Por otro lado, la labor del mediador no solo se desarrolla en el ámbito lingüístico sino que también tiene lugar en otros contextos como el jurídico, el social, el sanitario, el psicológico, entre otros.



## 2. Metodología

En cuanto a la metodología de trabajo, nos hemos centrado en una investigación cualitativa de observación participante a través de la colaboración de cuatro profesoras chinas en formación de E/LE que han actuado como mediadoras con un grupo intacto de ocho estudiantes chinos. Esta mediación se llevó a cabo a través del diseño y creación de unos materiales y la puesta en práctica de los mismos en el aula.

## 3. Contexto

El contexto en el que hemos realizado este trabajo es el Centro de Estudios Hispánicos de la Universidad Antonio de Nebrija de Madrid. En este centro se imparten todos los niveles de la lengua desde el A1 al C2, tal como indica el MCER. La mayoría de los estudiantes proceden de los Estados Unidos, Europa y, en los últimos años, en proporción creciente de Asia (chinos, japoneses, coreanos y tailandeses).

Desde el primer momento los estudiantes sinohablantes acceden a los cursos de lengua española integrados en grupos multilingües. Durante el curso fuimos observando que algunos estudiantes chinos del mismo nivel (B1), aunque de diferentes grupos, presentaban dificultades en el desarrollo del aprendizaje de la lengua y, como consecuencia, se fueron quedando estancados en este proceso. Con el objetivo de subsanar esta situación, tomamos la iniciativa de crear un grupo de apoyo piloto en el que únicamente participaran estos estudiantes.

El grupo constaba de ocho estudiantes chinos (cuatro hombres y cuatro mujeres), de edades comprendidas entre los dieciocho y los veintitrés años. Seis de ellos habían estudiado Bachillerato y provenían de diferentes provincias del noreste de China, mientras que dos habían realizado estudios universitarios y procedían de Shanghái. Ninguno de ellos, salvo los dos que tenían estudios superiores, hablaba una segunda lengua extranjera (inglés). Estas clases de apoyo se realizaron dentro del horario lectivo de los estudiantes, pero sin solaparse con sus clases regulares.

En cuanto al perfil de las mediadoras, se trataba de cuatro estudiantes chinas en formación docente a través del Máster de Lingüística Aplicada a la Enseñanza de Español como Lengua Extranjera, que se imparte en el Departamento de Lenguas Aplicadas de la Universidad Antonio de Nebrija. Concretamente tres de las masterandas eran chinas y una de ellas era española de padres chinos. Una de ellas, había cursado sus estudios universitarios en España, el resto los habían realizado en China. Las edades de estas colaboradoras estaban comprendidas entre los veintitrés y los veintiséis años. Ninguna de ellas tenía experiencia previa como docente de español. Todas ellas eran hablantes de una tercera lengua extranjera además del español.

El programa Máster incluye la asignatura optativa de *Practicum* en la que los masterandos tienen que realizar doscientas horas de prácticas en un centro. El *Practicum* de estas cuatro estudiantes consistió en el diseño y creación de materiales, así como en la impartición de clases para este grupo de apoyo.



## 4. Estudio exploratorio

### 4.1. Introducción

En nuestro estudio exploratorio, encontramos en la mediación lingüística e intercultural un buen recurso didáctico para solventar las dificultades en expresión e interacción oral y el escaso conocimiento de los referentes culturales españoles.

Este trabajo se fundamenta en dos partes importantes, como hemos comentado anteriormente:

- 1- Creación y diseño de materiales sobre lengua, conversación y cultura española.
- 2- Clases de refuerzo y puesta en práctica de los materiales.

### 4.2. Objetivo

El objetivo principal de nuestro trabajo es mejorar la destreza de interacción y expresión oral de los estudiantes sinohablantes en un contexto de inmersión, así como buscar recursos didácticos a través de la mediación que acerquen los aspectos socioculturales de la realidad en la que se encuentran.

### 4.3. Fases del estudio

#### 4.3.1. Negociación de contenidos

Los contenidos fueron elegidos por las mediadoras en función de lo que consideraron más importante para los estudiantes, basándose para ello en sus necesidades e intereses. En el apartado de cultura se trataron las *fiestas, la gastronomía, las costumbres y las tradiciones*. Mientras que en los temas para el apartado de lengua y conversación fueron los siguientes: *compras, salud, bancos, viajes, alquiler, trámites y documentos*.

#### 4.3.2. Impartición de las clases de apoyo

Durante tres horas a la semana este grupo de estudiantes recibía clases de apoyo por parte de las masterandas, donde se ponían en práctica los materiales que previamente habían desarrollado, conjugados con algunas de las microhabilidades, tanto orales como escritas, propias de la mediación.

#### 4.3.3 Tutorización del *Practicum*

Este *Practicum* se realizó bajo nuestra supervisión a través de tutorías semanales dedicadas a la retroalimentación y a la corrección de los materiales propuestos por las masterandas. Además, tras las clases que estas impartieron, hubo siempre un espacio dedicado a la revisión en el que masterandas y tutoras comentaban cómo había transcurrido la sesión.



## 5. Análisis de los materiales didácticos

### 5.1. Estructura de los materiales didácticos

En el diseño y creación de materiales para las clases de Lengua y Conversación seguimos siempre un mismo esquema: actividades de inicio, de desarrollo y de consolidación. Para el inicio se proponen actividades de conocimientos previos, lluvias de ideas o relacionar imágenes con conceptos o conceptos con su definición<sup>1</sup>.

Como actividades de desarrollo se realizaron varias actividades de práctica controlada y semicontrolada, en las que se trataron, sobre todo, aspectos gramaticales y léxicos. Son en su mayoría actividades estructurales acompañadas de un cuadro explicativo que en algunos casos se acompaña de una traducción de español-chino a modo de apoyo<sup>2</sup>.

Como actividades de consolidación se desarrollaron ejercicios que incluyen juegos de rol (*role-plays*) o tareas finales encaminadas a un objetivo (organizar un viaje en grupo; acordar y elaborar la lista de la compra para organizar una fiesta española...)<sup>3</sup>.

En el diseño y creación de materiales de Cultura hemos seguido un modelo similar para cada tema seleccionado. Como tareas introductorias hemos presentado actividades en las que se trabaja a partir de imágenes, seguidas de un texto modelo en el que se le ofrece al alumno una aportación (*input*) cultural de dos tipos: en uno se presenta la realidad cultural española y en el otro se comparan las culturas española y china. A continuación del texto se trabaja con actividades que integran las cuatro destrezas: comprensión lectora, comprensión auditiva, expresión e interacción oral y expresión escrita. En muchas de estas actividades el alumno tiene que deducir conceptos a partir de imágenes reales<sup>4</sup>. Para terminar la secuencia se incluye un glosario español-chino de todo el vocabulario presentado.

Los textos propuestos son de creación propia, en los que se muestran referentes culturales españoles o bien se hace mención a las diferencias y similitudes entre las dos culturas<sup>5</sup>.

A continuación, se trabaja con actividades de explotación del texto como opción de verdadero-falso, respuestas de selección múltiple y de relacionar informaciones<sup>6</sup>. Por último, de expresión e interacción oral<sup>7</sup>.

## 6. Conclusiones

A lo largo de nuestro estudio exploratorio hemos podido corroborar la importancia de la figura del mediador lingüístico e intercultural dentro de un grupo específico de sinohablantes en un contexto de inmersión.

Nos parece relevante aclarar que todo docente de E/LE ejerce como mediador en algún

<sup>1</sup> Ver anexos 1 y 2.

<sup>2</sup> Ver anexos 3, 4 y 5.

<sup>3</sup> Ver anexos 6, 7, 8 y 9.

<sup>4</sup> Ver anexos 10 y 11.

<sup>5</sup> Ver anexos 12 y 13.

<sup>6</sup> Ver anexos 14, 15 y 16.

<sup>7</sup> Ver anexos 17 y 18.



momento dentro del aula, traduciendo, parafraseando, apostillando o resumiendo. La novedad en este estudio ha sido que las mediadoras tenían dominio absoluto de la lengua materna de los estudiantes así como de su cultura. Esto supuso numerosas ventajas en el desarrollo del aprendizaje de los estudiantes porque estos se sentían más respaldados por alguien que hablaba su misma lengua y entendía su cultura. Todo esto les hacía sentirse más seguros en el aula, reducía la ansiedad y, por tanto, favorecía el factor afectivo.

Otro aspecto positivo fue la mejora de la destreza de interacción y expresión oral que desarrollaron los alumnos a partir de las clases de apoyo que recibieron y de los materiales que se diseñaron y se pusieron en práctica. El diseño y la creación de estos materiales surgieron a raíz de las necesidades comunicativas que se habían detectado, por lo que se adaptaron y se seleccionaron aquellos contenidos que tuvieran mayor rentabilidad para los estudiantes. Una ventaja más de estos materiales fue la motivación que mostraron los estudiantes hacia los contenidos, ya que se estableció un puente entre la cultura española y la china. De este modo fueron capaces de encontrar similitudes y diferencias entre ambas; por ejemplo la comparación de las creencias supersticiosas en China y en España, la forma de brindar en ambos países, costumbres y tradiciones de las familias en las dos culturas. También el contar con un glosario chino-español les hacía sentirse más seguros.

Al final del curso se pudo observar en los alumnos un avance y mejores resultados en el resto de sus asignaturas.

Dentro de los puntos más débiles de nuestro trabajo piloto, encontramos la poca implicación de algunos estudiantes en acudir a todas las sesiones de manera constante ya que suponía un esfuerzo extra dentro su horario regular. Además, tres de ellos compaginaban sus estudios con trabajo.

Por otro lado, detectamos que las masterandas chinas en formación presentaban algunas lagunas en su conocimiento de la cultura española. En la mayoría de los casos se trataba de pequeños matices, propios del desconocimiento cultural que puede tener cualquier persona que no ha vivido un periodo prolongado de tiempo en un país. Todos estos déficits se solventaron en las tutorías. Hay que añadir a lo anterior la poca experiencia docente que tenían las mediadoras, lo que a veces obstaculizaba la propia dinámica del aprendizaje.

Sería interesante para futuras investigaciones tener en cuenta la importancia de la mediación lingüística e intercultural en los procesos de adquisición de la lengua española con alumnos sinohablantes de diferentes perfiles y en diversos contextos.

En nuestro caso, desde hace algún tiempo, tenemos un equipo de trabajo *online* desde la Universidad Antonio de Nebrija con profesoras de la Universidad de SISU en Shanghái. Con ellas compartimos e intercambiamos materiales propios, con la idea de poder adaptarlos a las necesidades y contextos de nuestros estudiantes, comprobar cómo funcionan y detectar errores para incluir mejoras.

Actualmente estamos a la espera de recibir una retroalimentación por parte del equipo en China sobre la puesta en práctica de estos materiales con sus alumnos universitarios de nivel A2-B1.

Para concluir nos gustaría agradecer a las masterandas Chi Woei Chen Liu, Jingwen Dou, Xiang Gao y Xian Li su compromiso y esfuerzo en llevar a cabo este estudio.



## REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Blanco Pena, J.M. y Lee, J.-J.(2009): "Adaptación de actividades de ELE a las necesidades de los alumnos chinos", en *Sinoele: Revista de Enseñanza de ELE a hablantes de chino*, 1, 1-16. [en línea]. Disponible en: <http://www.sinoele.org/images/Revista/1/adaptacion.pdf>
- Cabré, M.T. y Gómez de Enterría, J. (2009): *La enseñanza de los lenguajes de especialidad. La simulación global*, Madrid, Gredos.
- Cantero, F.J. y De Arriba, C. (2004): "Actividades de mediación lingüística para la clase de ELE", *Revista redELE*, 2. Disponible en: [http://www.mec.es/redele/revista2/cantero\\_arriba.shtml](http://www.mec.es/redele/revista2/cantero_arriba.shtml) [fecha de acceso: 17 de diciembre de 2012].
- Cassany, D. (1996): "La mediación lingüística, ¿una nueva profesión?", *Terminómetro*, número especial: *La terminología en España*, 62-63.
- Centro Virtual Cervantes. *Diccionario de términos clave de Ele*. Disponible en: [http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/diccio\\_ele/indice.htm](http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/indice.htm) [fecha de acceso: 18 de diciembre de 2012].
- Consejo de Europa (2002): *Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas: Aprendizaje, Enseñanza, Evaluación*. Versión en español. Madrid, MEC y Anaya. Disponible en: <http://cvc.cervantes.es/obref/marco> [fecha de acceso: 18 de diciembre de 2012].
- Cortés Moreno, M. (2009): "La motivación por el aprendizaje de ELE en China: propuestas para potenciarla", *MarcoELE suplementos: ELE en China*. Disponible en: [http://marcoele.com/descargar/china/cortes\\_motivacion.pdf](http://marcoele.com/descargar/china/cortes_motivacion.pdf) [fecha de acceso: 10 de diciembre de 2012].
- De Arriba, C. (2003): *La mediación lingüística en la enseñanza de lenguas extranjeras*, Tesis doctoral, Universidad de Barcelona.
- De Arriba, C. y Cantero, F.J. (2004): "La mediación lingüística en la enseñanza de lenguas", *DiLL. Didáctica. Lengua y Literatura*, 16, 9-21.
- Donés Rojas, R. (2009): "Los referentes culturales en el proceso de enseñanza/aprendizaje de ele en China", *Suplementos marcoELE*, 8. Disponible en: [http://marcoele.com/descargas/china/dones\\_referentesculturales.pdf](http://marcoele.com/descargas/china/dones_referentesculturales.pdf)
- García, A. y Massaguer, L. (2011): "La asignatura de cultura en las aulas E/LE de la universidad: propuestas didácticas y actividades", en *IV Jornadas de formación de profesores de español como lengua extranjera en China. Suplemento SinoEle*, 5. Disponible en: [http://www.sinoele.org/images/Congresos/IVJornadas/Actas/garcia-massaguer\\_224-234.pdf](http://www.sinoele.org/images/Congresos/IVJornadas/Actas/garcia-massaguer_224-234.pdf)
- Hymes, D.H. (1972): "On communicative competence", en J.B. Pride y J. Holmes (eds.), *Social linguistics: Selected readings*, Baltimore, Penguin, 269-293.
- Instituto Cervantes (2007): *Plan curricular del Instituto Cervantes. Niveles de referencia para el español B1/B2*, Madrid, Biblioteca Nueva.



- Kaben, A. (2009): "El docente como mediador intercultural", en *Actas del I Taller Literaturas Hispánicas y E/LE, 29-31 de Marzo de 2009 en el Instituto Cervantes de Orán*. Disponible en: <http://oran.cervantes.es/imagenes/File/13%20El%20docente%20como%20mediador%20in%20tercultural.pdf> [fecha de acceso: 18 de diciembre de 2012].
- Katan, D. (2004): *Translating Cultures. An introduction for Translators, Interpreters and Mediators*, Manchester, St. Jerome Publishing.
- *Marco de referencia europeo para el aprendizaje, enseñanza y evaluación de lenguas*, Instituto Cervantes. Disponible en <http://cvc.cervantes.es/obref/marco> [fecha de acceso: 12 de diciembre de 2012].
- Moreno, J.A. (2010): "El profesor de E/LE en China y su papel de difusor cultural", *SinoELE*, 4. Disponible en: <http://www.sinoele.org/images/experiencias/jamoreno.pdf>
- *Plan curricular del Instituto Cervantes. Niveles de Referencia para el español*. (2006). Madrid: Instituto Cervantes. Biblioteca Nueva. 3 vol.
- Real Academia Española (2001): *Diccionario de la lengua española*, Madrid, Espasa Calpe, 22<sup>a</sup> edición (DRAE).
- Sánchez Griñán, A. (2009): "Estrategias de aprendizaje de ELE de sinohablantes (comprensión) y para sinohablantes (instrucción): un proyecto abierto", *SinoELE*, 1. Disponible en: <http://www.sinoele.org/images/Revista/1/estrategias.pdf>
- Van Ek, J.A. (1988): *Objectifs de l'apprentissage des langues vivantes*, vol. 1, Strasbourg.
- Vargas, M. (2009): *La mediación lingüístico-cultural en las escuelas catalanas. Como ayudar en la comunicación entre padres y madre chinos y educadores catalanes*, Trabajo de Fin de Máster, Universidad Autónoma de Barcelona. Disponible en: <http://www.recercat.net/handle/2072/40652> [fecha de acceso: 20 de diciembre de 2012].
- Zhou, M-K. (1995): *Estudio comparativo del chino y el español: aspectos lingüísticos y culturales*, Tesis doctoral, Universidad Autónoma de Barcelona, Facultad de traducción e Interpretación.

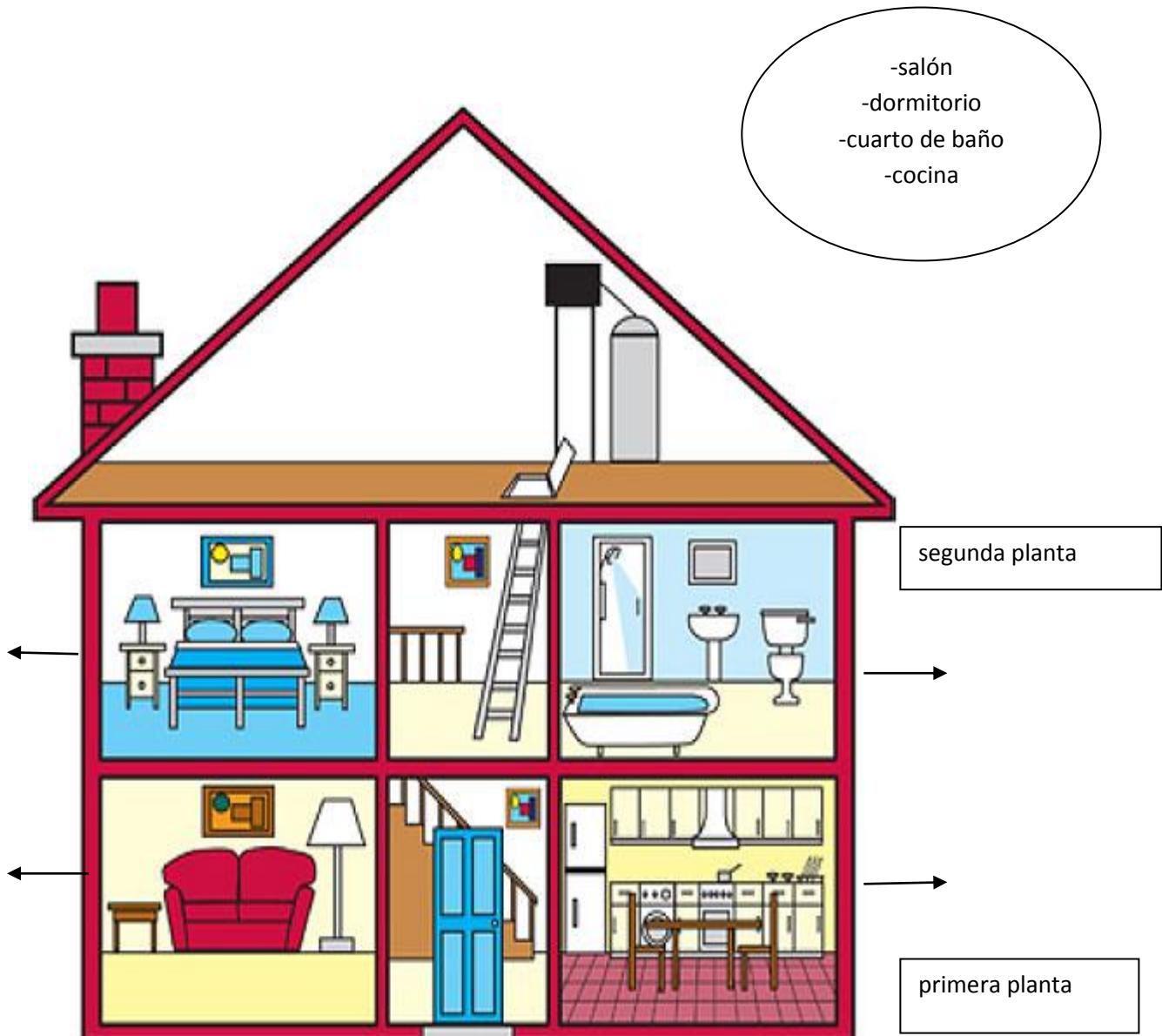


ANEXOS<sup>8</sup>

## Anexo 1

**Unidad: Alquiler**

-Indica las partes de la casa con las siguientes palabras:



<sup>8</sup> Actividades realizadas por las masterandas Chi Woei Chen Liu, Jingwen Dou, Xiang Gao y Xian Li.

## Anexo 2

**Unidad: Trámites y Documentos**

-Busca la conexión entre ellos y relacionalos:

Empadronamiento

Es un documento que indica la residencia y el domicilio habitual.

Autorización de regreso

Se trata de un documento que permite a una persona extranjera salir de España y el posterior retorno al territorio nacional.

Renovar

Volver a realizar un trámite o un documento.

Cita previa

Tienes que solicitarla antes de entregar los documentos para que te confirmen la hora, la fecha y el lugar para hacerlo.

NIE

Es un carné para los extranjeros que contiene tus datos personales, tu fotografía y tu huella dactilar.



## Anexo 3

**Unidad: Banco**

- A continuación fíjate en las instrucciones de un cajero automático para sacar dinero.

Completa los espacios con la forma correcta del imperativo en la forma *usted*:

***marcar – pulsar – coger – teclear – elegir – retirar – introducir***

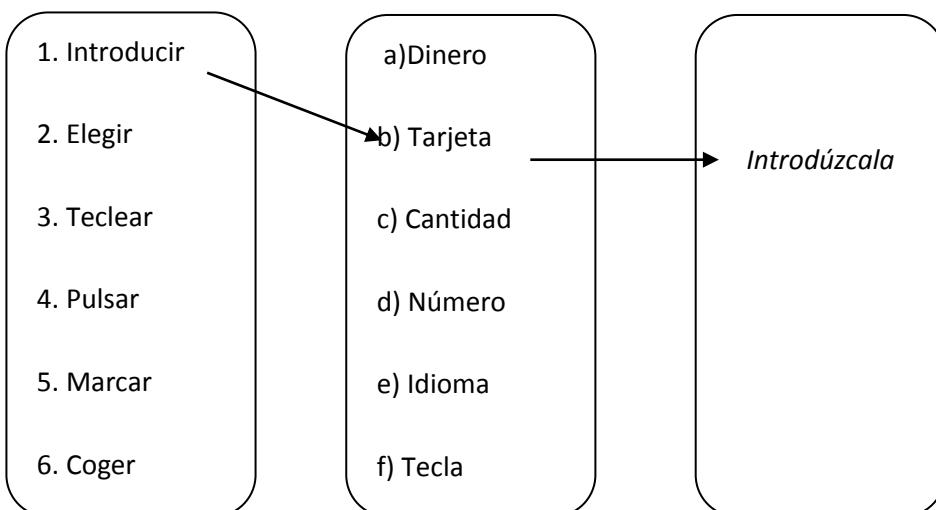
Primero \_\_\_\_\_ su tarjeta. A continuación

\_\_\_\_\_ su idioma. Despues \_\_\_\_\_

su número personal o pin, y \_\_\_\_\_

la tecla “retirada de efectivo” y \_\_\_\_\_

-Completa el ejercicio utilizando los verbos de la primera columna en la forma usted de imperativo y sustituyendo los nombres de la segunda columna por el pronombre de objeto directo:



## Anexo 4

**Unidad: Alquiler**

-Ahora describe tu vivienda ideal con más detalles. Puedes consultar las características del cuadro:

**Una vivienda ideal para mi tiene que...**

**Ser**  
céntrica  
luminosa  
exterior  
tranquila  
muy grande  
no muy cara  
acogedora  
espaciosa  
cómoda

**Estar**  
en el centro de la ciudad  
en el centro histórico  
un poco lejos del centro  
en las afueras  
en una urbanización  
en el campo  
en la costa  
en la sierra

**Tener**  
mucho espacio  
dos... habitaciones  
garaje  
terraza  
jardín  
una sala grande  
dos... baños  
una cocina grande  
calefacción

---

---

---

---



## Anexo 5

**Unidad: Alquiler**

Buscar la vivienda

-Lee los siguientes anuncios en los que se ofrecen viviendas en alquiler:

Madrid Ciudad Universitaria. Alquilo habitación en piso compartido con 2 baños, 4 habitaciones, cocina amueblada y salón luminoso. 350 euros al mes. Tel.:675345670

Centro de Madrid, piso en alquiler de una habitación con salón, cocina y baño. Interior y bien comunicado. Precio 600 euros. Contacto: [bus\\_123@gmail.com](mailto:bus_123@gmail.com)

Apartamento en una urbanización de Madrid. 1 dormitorio, 1 baño, 1 salón pequeño pero luminoso. Zona tranquila. Un mes de fianza. 700euros/mes (gastos de comunidad incluidos). Tel.: 698706345

Se alquila piso para compartir en las afueras de Madrid. 3 dormitorios, 2 baños, un salón, cocina y terraza grande. Calefacción central. Fianza 2 meses. Precio 300 euros. Contacto: [lagunilla@hotmail.com](mailto:lagunilla@hotmail.com)

-¿Cuál de las viviendas anteriores puede ser más adecuada para las siguientes personas? Con tu compañero, busca en los anuncios cuál es la vivienda ideal para cada uno de ellos y luego compáralo con tus compañeros:





SARA

Soy Sara. Estoy preparando un examen para ser médico, así que necesito vivir sola para poder estudiar tranquilamente.



Me llamo McGrady. He venido a España unos meses para estudiar español y quiero aprovechar estas vacaciones para conocer a muchos españoles. Me gustaría vivir en el centro de la ciudad.



HELICIA LANG

Soy Lang. Estudio Filología Hispánica en la Universidad Complutense. Prefiero vivir cerca de mi universidad, por eso estoy buscando un piso compartido en el barrio universitario.



WHISTLER

Soy Andrew, estoy buscando un piso para compartir con otras personas, a las afueras de la ciudad.

## Anexo 6

**Unidad: Alquiler**

-Ahora crea con tu compañero un diálogo con la siguiente información:

## INQUILINO

- Llama y saluda.
- Pregunta las características del piso como: número de habitaciones, si tiene luz, si es silencioso, si está bien comunicado, etc.
- Pregunta por el precio.
- Pregunta cuando puedes verlo.
- Da las gracias y despídete.

## PROPIETARIO

- Saluda.
- Informa sobre las características del piso.
- Informa sobre el precio y gastos de comunidad.
- Acuerda cuando puedes enseñar el piso.
- Despídete.



## Unidad: Viajes

-Representa con tu compañero esta situación en una oficina de turismo y utiliza el mapa de la ciudad de Sevilla:

## Turista

-Saluda

-Pide un mapa de la ciudad

-Pregunta cuáles son los museos y monumentos más importantes para visitar

-Pregunte el horario de la catedral

-Da las gracias y despídate

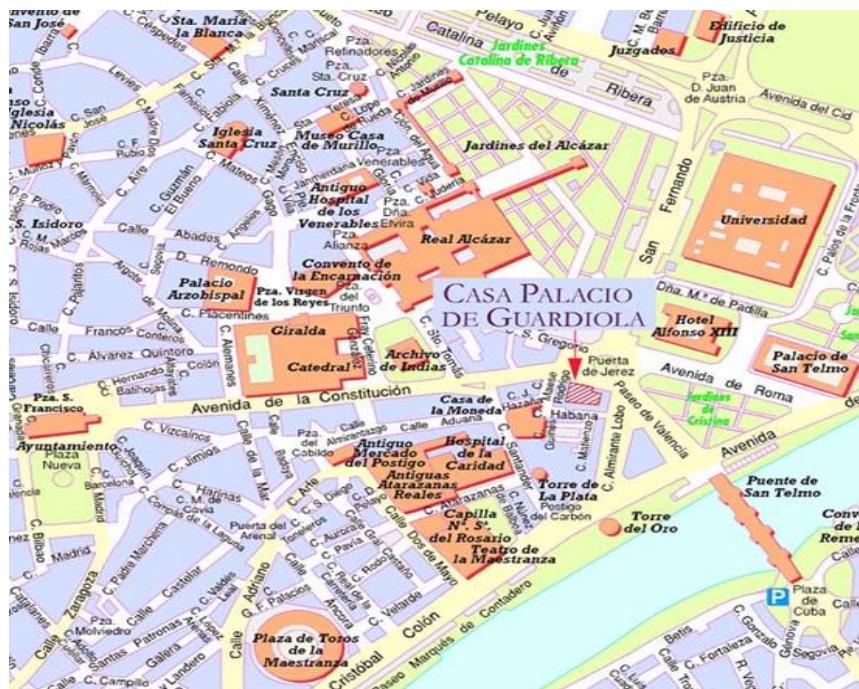
## Trabajador de la oficina de turismo

-Contesta al saludo

-Da el mapa y explica qué museos y monumentos son los más importantes

-Indica el horario de la catedral

-Despídete



MONOGRÁFICOS SINOELE | ISSN: 2076-5533 | NÚM. 10, 2014  
LA ENSEÑANZA DEL ESPAÑOL PARA SINOHABLANTES EN CONTEXTOS

**Unidad: Compras**

- Haz una lista de la compra y negocia con tu compañero/a las ofertas del supermercado. A continuación elabora una conversación entre el dependiente y el cliente intentando usar las estructuras aprendidas anteriormente.



**Unidad: Viajes**

-Fíjate en las siguientes ofertas de viajes y elige el viaje ideal para ti. Luego, justifica tu elección ante tus compañeros:

**BEIJING**

**Precio desde:** 2,500€

**Más detalles:** [www.supergangas.es](http://www.supergangas.es)  
Ven a conocer la capital de China, una de las ciudades más importantes de Asia y del mundo. Atrévete a recorrer desde sus barrios más tradicionales a las zonas más vanguardistas de la ciudad. Será una experiencia inolvidable. Una mezcla de cultura milenaria y de modernidad.

**MENORCA.****La isla paradisíaca**

**Precio desde:** 199,00 €

**Más detalles:** [www.supergangas.es](http://www.supergangas.es)  
Menorca es una isla maravillosa donde el visitante encuentra un paraíso de tranquilidad. La belleza de sus calas hace de la isla un lugar idóneo para unas agradables vacaciones alejadas del ruido y del estrés de la vida cotidiana.

**TOLEDO**

**Precio desde:** 90,00€

**Más detalles:** [www.supergangas.es](http://www.supergangas.es)  
Toledo la ciudad de las tres culturas. Piérdase por las callejuelas de esta Pequeña ciudad española y descubra La riqueza de su historia y de sus Monumentos. Una joya por descubrir Al alcance de cualquiera

**LA GRAN MURALLA CHINA**

**Precio desde:** 3,200€

**Más detalles:** [www.supergangas.es](http://www.supergangas.es)  
Descubre uno de los monumentos más importantes del mundo. Una maravilla difícil de olvidar. Podrás hacer un pequeño Recorrido y transportarte a los orígenes de Esta cultura milenaria.



**Unidad: Fiestas**

-Fíjate en estas imágenes, ¿Qué crees que puede celebrarse en esta fiesta? Coméntalo con tu compañero:



## Anexo 11

**Unidad: Gastronomía**

- Comenta con tu compañero las siguientes cuestiones:

¿Sabes qué es “EL POSTRE”?

Observa estas fotos, ¿te gustaría probar estos platos?



Natillas



Macedonia de frutas



Lutzia

Arroz con leche



Tarta de manzana



Tarta de queso



Helado



Tarta de chocolate



Flan

¿A qué crees que saben? ¿Crees que son platos fríos, calientes, dulces, salados, picantes, agrios...?

¿Qué ingredientes crees que pueden llevar?



## Unidad: Gastronomía

### POSTRE A LA POSTRE

Una comida española normalmente se divide en tres partes: el primer plato, un segundo y el postre, que se toma al final. El postre es un plato frío que siempre es dulce, así que se diferencia de los platos del menú porque, en España, casi todos los platos que se toman “de primero” o “de segundo” son salados. Al igual que en China se suele comer fruta al final de las comidas, el postre en España también puede ser fruta. La diferencia está en la presentación de la misma: mientras los chinos cortan y pelan la fruta sirviéndola en el centro de la mesa para todos los comensales, los españoles comen la fruta de forma individual, igual que el resto de los platos. Así, cada persona come la fruta que elige, tanto si se trata de piezas enteras, como una manzana, una pera, una naranja o un plátano, como si son trozos de una fruta de mayor tamaño, como una raja de sandía o de melón.

Además de fruta natural, también se suele tomar de postre macedonias de frutas (una combinación de frutas variadas cortadas en trozos pequeños, que se mezcla con azúcar, licor o zumo de frutas). Se le puede añadir también fruta en almíbar, aunque estas también se pueden tomar de forma separada. En España, la fruta en almíbar enlatada más habitual es el melocotón o la piña, mientras que en China es frecuente encontrar latas de rambután o lichis.

Aparte de fruta, el postre puede ser más elaborado; algunos ejemplos son el flan de huevo o vainilla, las natillas, el arroz con leche, tartas variadas (de manzana, de frutas, de queso, de chocolate, etc.), el yogur (natural, de distintos sabores o con frutas) o los helados, que, como los yogures, también pueden ser de distintos sabores: chocolate, vainilla, nata y fresa son los más tradicionales. Como ya hemos comentado, los postres son individuales, de manera que se presentan en raciones o porciones para una sola persona.

Algunos postres pueden ser “de temporada”, así que son dulces que se comen y que puedes comprar en las pastelerías sólo durante unos días al año. Muchas familias españolas toman como postre polvorones, turrón o roscón de reyes durante las Navidades y huesos de santo o torrijas de vino en Semana Santa.

La mayoría de estos dulces que hemos presentado como postre también se pueden tomar en otros momentos del día, como desayuno o como merienda. En algunas ocasiones, hay un dulce obligado que no puede faltar, como la tarta en los cumpleaños y las bodas (que también se sirven al final de la comida), los bombones en el día de San Valentín (no se toman al final de las comidas), el chocolate con churros para celebrar la llegada del Año Nuevo o el roscón de reyes el Día del Niño (6 de enero) que se toman en el desayuno.

Otras veces no importa el momento que sea, que los dulces siempre son bienvenidos a cualquier hora del día, como los bombones o los helados durante el verano.



*Glosario:*

Almíbar	糖浆	Bombón/es	巧克力糖
Canela	肉桂	Gelatina	果冻
Lichis	荔枝	Maicena	玉米粉
Mantequilla	黄油	Polvorón	杏仁糕
Rambután	红毛丹	Turrón	杏仁糖
Torrija	parecido a 西多士	Vainilla	香草



## Unidad: Costumbres y tradiciones

En España, una persona educada en la mesa debe esperar a que todos los **comensales** estén sentados para empezar a comer. También es de educación esperar a que todos terminen de comer para poder levantarte (a menos que tengas que irte antes por motivos importantes; en ese caso, tendrás que pedir disculpas y dar una breve explicación). De ninguna manera se puede eructar y si hay sopa en el menú, no se debe hacer ruido al sorberla. Si estás en un restaurante, no puedes tirar ningún desperdicio como espinas, cáscaras o huesos al suelo, sino que se deja a un lado de nuestro propio plato o en una **servilleta** de papel.

Si eres un invitado en una casa, lo normal es que lleves un buen vino para beber durante la comida o un postre para compartir con tus **anfitriones**, no la esperada fruta que se regala en China. Igualmente, como invitado **cortés** y correcto, deberás quedarte durante la **sobremesa** a **charlar** un poco y no abandonar la casa inmediatamente después de comer. A cambio, puedes, y debes, quedarte con tus zapatos puestos porque los españoles nunca piden a sus invitados que se descalcen. Si alguien se quita los zapatos a la puerta de casa, lo vemos como algo raro y extraño.

El saludo en España se hace mediante dos besos en las mejillas si una de las personas que saludan (o las dos) es mujer. En el caso de los hombres, se darán un apretón de manos o unas palmadas en el hombro o espalda. Si una persona no sigue estas normas, las demás pensarán que es fría, rara; e incluso, **maleducada** o **grosera**. También se sigue el mismo **ritual** en las despedidas, que además se alargan hasta el punto de que varios amigos llegan a despedirse varias veces.

Todo el mundo se alegra de recibir regalos. En España **hacemos regalos** por el cumpleaños, una boda, para celebrar la Navidad, San Valentín o incluso sin motivo alguno. Los regalos tienen que estar envueltos para que la persona que los recibe pueda abrirlo justo cuando se los dan. Guardarlos para abrirlos más tarde, en solitario y sin la presencia del que regala es de mal gusto porque parece que no te importa ni agradeces los regalos. Si los regalos te gusta o no, no es importante: siempre tendrás que sonreír y agradecerlo.

Otras acciones que te hacen ser educado son: taparte la boca con la mano al **estornudar**, al **toser** o al **bostezar**, sujetar la puerta a alguien que va a pasar, incluso si es un desconocido, respetar las filas esperando tu turno sin colarte y no tirar papeles al suelo en la calle. Sin embargo, no es de personas educadas **estirarse** durante un bostezo, **escupir** en la calle ni **masticar** con la boca abierta.



**GLOSARIO:**

Comensal: persona que come 用餐者

Anfitrión 主人

Sobre mesa: charla que tiene lugar después de las comidas

Maleducado/a 没礼貌 / 没家教

Ritual: Orden y forma de actuar 仪式

Estornudar 打喷嚏

Bostezar 打哈欠

Escupir 吐痰

Comensal: persona que come 用餐者

Anfitrión 主人

Sobre mesa: charla que tiene lugar después de las comidas

Maleducado/a 没礼貌 / 没家教

Ritual: Orden y forma de actuar 仪式

Estornudar 打喷嚏

Bostezar 打哈欠

Escupir 吐痰

Servilleta 餐巾

Cortés 有礼貌

Charlar (informal) 聊天

Grosero/a 无礼

Hacer un regalo: Regalar

Tosir 咳嗽

Estirarse 伸懒腰

Masticar 嚼

Servilleta 餐巾

Cortés 有礼貌

Charlar (informal) 聊天

Grosero/a 无礼

Hacer un regalo: Regalar

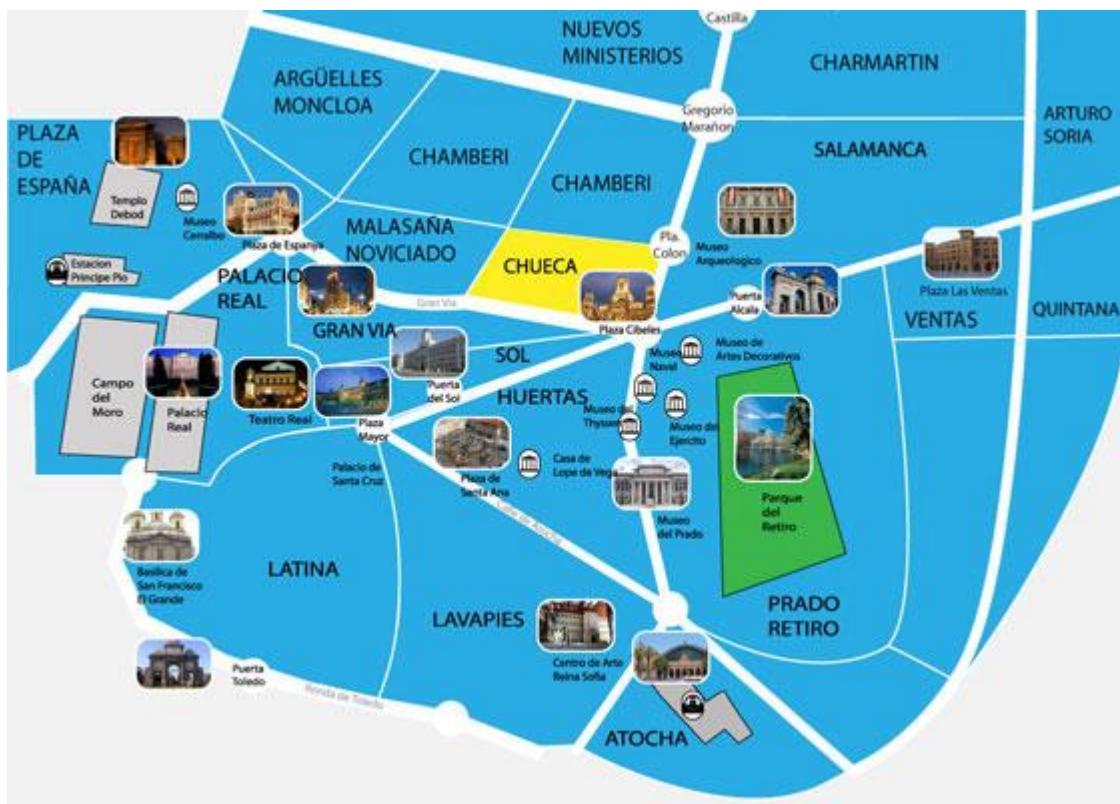
Tosir 咳嗽

Estirarse 伸懒腰

Masticar 嚼

**Unidad: Costumbres y tradiciones**

-Busca y señala en el mapa los diferentes barrios de Madrid mencionados en el texto:



**Unidad: Gastronomía****PROPONGO UN BRINDIS: *chinchin***

En España brindamos normalmente con una bebida alcohólica; existe la creencia de que no se debe brindar con agua o con la copa vacía. Los brindis también son diferentes en las dos culturas: mientras en China la altura a la que queda la copa o el vaso refleja la relación entre los que brindan, en España no dice nada. De hecho, las personas no se fijan a qué altura quedan sus copas.



Lo importante de un brindis son las palabras que se dicen antes de levantar la copa. Siempre empieza con la preposición “POR” y sigue con el motivo del brindis, que suele ser positivo: “por la amistad”, “por un buen trabajo”, “por que tengamos suerte en los exámenes”, etc. Si a nadie se le ocurre un motivo por el que brindar, es muy común decir: “Arriba, abajo, al centro y adentro”.

-Responde verdadero o falso según el texto:

**EN ESPAÑA...**

- Brindamos incluso con la copa vacía
- A veces se puede brindar por algo negativo
- Siempre hay un motivo por el que brindar
- No se puede brindar con una bebida que no sea alcohólica
- La altura donde quedan las copas de las personas que brindan no refleja la relación que hay entre ellas



**GLOSARIO:**

- Caña: vaso pequeño de cerveza rubia
- Aperitivo: "comida" que se hace justo antes del almuerzo (comida del mediodía)
- Jarra: recipiente con asa para beber cerveza — 扎
- Tapas: comidas típicas de España que normalmente se sirven en pequeños platos
- 西班牙小吃
- Cava 多汽泡香槟
- Champán 香槟
- Tercio: 1/3 l, es decir, 330 cl. 三分之一
- Botellín: 200-250 ml. 瓶
- Tirar la cerveza: Servir la cerveza con el grifo (啤酒阀)
- Rubia: cerveza tradicional de cebada 啤酒
- Negra: cerveza de cebada tostada 黑啤
- De trigo: Cerveza hecha a base de trigo 麦啤
- 0,0 (cero-cero): Cervezas que no contienen nada de alcohol
- 不含酒精的啤酒
- Sin alcohol: Cervezas que casi no tienen alcohol. Tienen 1% de alcohol.
- 低酒精啤酒
- clara: Cerveza suavizada con gaseosa o refresco de limón.
- 啤酒加气水或柠檬气水



**Unidad: Fiestas**

-Elige la respuesta adecuada:

1. La Semana Santa celebra...
  - a. La última semana de la vida de Jesús.
  - b. La vida de los españoles.
  - c. La llegada de la primavera.
2. Lo típico en Semana Santa es...
  - a. Comer tapas.
  - b. Sacar los pasos en procesión.
  - c. Hacer fuegos artificiales.
3. Las procesiones se hacen en:
  - a. Las casas.
  - b. Las calles.
  - c. Los parques.
4. Una de las comidas típicas en Semana Santa es:
  - a. La tortilla.
  - b. La paella.
  - c. Torrijas.



**Unidad: Costumbres y tradiciones**

-Con un compañero, elige 4 imágenes y asocia cada una de ellas a una tradición española mencionada en el texto. Explica lo que sepas de ella con tus propias palabras al resto de la clase:



Metro Chueca



Chulapos



Rosa del Azafrán



Barquillo



Paella



Placa conmemorativa



Mantón de Manila



Clavel



Fiesta del Orgullo Gay



## Anexo 18

**Unidad: Costumbres y tradiciones**

-Reflexiona lo que haces en cada una de estas situaciones y compáralo con lo que hacen la mayoría de los españoles:

¿QUÉ HACES EN LAS SIGUIENTES SITUACIONES?	YO...	LOS ESPAÑOLES...
¿Cuándo te lavas los dientes antes de desayunar o después?		Se levantan, desayunan, y después, se lavan los dientes.
¿Cuándo te sueles duchar, por la mañana o por la noche?		Normalmente se duchan por la mañana, antes o después de desayunar.
¿Qué sueles desayunar?		Suelen desayunar café o leche con algún dulce para acompañar: tostadas, galletas, bollos, bizcochos, etc.
¿Qué sueles hacer antes de acostarte?		Ven la televisión o leen un poco. Hay quienes juegan a la consola o terminan algún deber para el día siguiente.
¿Dónde está la lavadora en tu casa?		Colocan las lavadoras en la cocina o en la terraza. A veces hay un cuarto específico sólo para la lavadora.
¿Cuándo tomas sopa en una comida al principio o al final?		Si hay sopa para comer, la toman siempre al principio de la comida como primer plato.
¿Haces la cama por las mañanas?		Hacen la cama todas las mañanas.

**GLOSARIO:** Consola 电动游戏 Lavadora 洗衣机 Hacer la Cama 整理床

